

Traducción intersemiótica: el caso de las lenguas de señas

Por Elsa Tamez

Traducir la Biblia a la lengua de señas es traducir de un sistema semiótico a otro. Particularmente de un sistema de discurso escrito de una lengua oral a un sistema de discurso visual, gestual. Sin embargo, aunque se trata de una traducción inter-semiótica, la traducción de la biblia a las lenguas de señas no es una adaptación, en el sentido de la definición de Umberto Eco, porque no hay una transformación significativa del contenido. Es una traducción de equivalencia dinámica en el sentido tradicional del término, porque las lenguas de señas comparten los mismos universales lingüísticos que cualquier lengua. Su particularidad es que su sistema de significaciones es visual y se narra o discurre con las manos y el rostro. Es verdad que ingresan en la traducción un sin número de elementos implícitos, como las inferencias, reordenamiento necesario de acontecimientos, variaciones en las estrategias del discurso, reiteraciones, etc.; pero, con todo, sigue siendo una traducción, pues todos esos elementos son propios de la cultura sorda. De hecho, en este tipo de traducción se verifica lo que Siri Nergaard afirma cuando dice que toda traducción es un intercambio intercultural.¹

En este artículo voy a estudiar las estrategias de enunciación que utiliza la lengua de señas en la construcción del discurso o narración de Lucas 2.1-20, "El nacimiento de Jesús". Voy a utilizar dos traducciones de dos lenguas de señas diferentes, la costarricense (LESCO) y la colombiana (LSC). Como primer punto voy a hacer un repaso somero de las características propias de la lengua de señas. Esto con el fin de comprender mejor el sistema semiótico de la LS. Después voy a especificar el método que seguí para analizar las estrategias de la enunciación en el proceso de la transposición de una lengua escrita a una lengua de señas filmada. Y finalmente, voy a analizar los pasos de la traducción de la lengua oral-escrita a la lengua visual-filmada. En este punto observaremos las distintas estrategias de enunciación que las lenguas de señas utilizan para plasmar el mensaje de Lc. 2-1-20.

Características de las lenguas de señas.

La lengua de señas es la lengua natural de la comunidad sorda. El desarrollo, expansión y consolidación de estas lenguas como el medio natural de comunicación entre las personas sordas ha generado un sentido de identidad y de pertenencia cultural. Se habla de cultura sorda e identidad sorda.

En cada país del mundo hay comunidades sordas que en el proceso de la comunicación, inherente a todo ser humano, van generando su propia lengua. Por eso cada país en donde hay comunidades sordas cuentan con una o dos lenguas de señas, dependiendo de la ubicación geográfica de dichas comunidades. La LS es una lengua minoritaria ya que la comunidad sorda está inserta en una comunidad de oyentes-hablantes de una lengua oral dominante. Esta realidad influye algo en el desarrollo de la lengua de señas dando lugar a un secretismo entre los dos sistemas semióticos (el

¹ Siri Nergaard (buscar cita)

oral y el visual). Esto se observa no solo en el deletreo de nombres propios sino en la propia formación de la palabra donde la seña y la letra del alfabeto de la lengua dominante participan. En este sentido se puede hablar de préstamos.

Las lenguas de señas comparten los mismos universales lingüísticos que las lenguas orales, como lo son el nivel fonológico a través de sus queremas, el nivel morfológico y el nivel sintáctico. La gran diferencia es que la lengua de señas es visual y corporal. A diferencia de las lenguas orales-auditivas esta lengua utiliza las manos, la cara y el cuerpo para la expresión de las construcciones lingüísticas. En la formación de palabras o señas se observan los fonemas y morfemas en cinco elementos: la forma de la mano, la posición, el movimiento, la orientación y la expresión. Aunque emplea cierta arbitrariedad en algunas palabras (ejemplo: “nombre”), se puede decir que la lengua es icónica. Y no sólo en las imágenes que se dibujan con las manos (ej. casa) sino en la formación de palabras de tipo estético, donde se observa los sentidos del gusto (limón), del tacto (nube), de la vista (brillante), del olfato (sucio) y hasta del oído (ruido). Por ser visual sus estrategias en la enunciación utilizan mayormente el espacio y la simultaneidad, cosa ausente en las lenguas orales. Justamente estas características son las que la catalogan como un sistema semiótico diferente.

La mayoría de los estudios de la lengua de señas se han hecho sobre los universales lingüísticos haciendo énfasis en la similaridad de la lengua con respecto a las lenguas habladas. Esto con el fin de darle un estatus lingüístico alto a las LS. Pero poco se ha estudiado el comportamiento de la lengua como un sistema semiótico diferente. Analizar la traducción de un discurso en lengua de señas, tomando como un hecho que se trata de un sistema semiótico diferente, tiene la ventaja de observar el grado de naturalidad empleado en la traducción a la lengua receptora. Una traducción que presenta el discurso demasiado apegado a la lengua fuente, en el nivel morfosintáctico, sin considerar los espacios, la visualización de los acontecimientos, la simultaneidad, las reiteraciones, el reordenamiento cronológico, etc., corre el riesgo de no ser una verdadera traducción sino una proyección o, mejor dicho, transcripción de la misma lengua fuente pero de manera signada. En ese caso difícilmente se podría hablar de dos sistemas semióticos diferentes.

Las estrategias de enunciación de la LS radican sobre todo en el dominio del espacio, donde el signante en su posición central privilegiada ubica los acontecimientos con sus manos y con su mirada, sea a la derecha, centro, izquierda, arriba o abajo, dependiendo del orden cronológico de los acontecimientos y del tipo de personajes (alto, bajo). Todo ello manteniendo siempre la atención frente a su interlocutor a quien narra o se dirige. Esto ocurre cada vez que quiera indicarle información fuera del espacio ideado, en el momento real de la transmisión del mensaje. Con habilidad en el manejo espacial se convierte de narrador a personaje, escenificando los diálogos y asumiendo el rol de todos los personajes sin confusión. Relatos y metarelatos se pueden dar sin problemas cuando los espacios se manejan bien. Estrategias naturales a la lengua son la orientación, la simultaneidad, la expresión corporal y facial, como lo veremos en los ejemplos de traducción de Lc. 2.1-20.

En el proceso de traducción del sistema semiótico de la lengua fuente (oral-escrita) a la lengua receptora que es la de señas, se da un salto cualitativo entre el nivel morfosintáctico de la lengua oral y la traducción propiamente dicha a la Lengua de Señas. El nivel semántico, que es el intermedio, forma el puente en el cual el traductor escoge todas las estrategias de enunciación. Constituye el proceso mental del que imagina y construye el mensaje en la lengua receptora (la lengua de señas). En este nivel cognitivo el traductor busca las isotopías para la coherencia semántica, visualiza los acontecimientos y los ubica en el espacio y el tiempo. Los reordena, llena los vacíos con inferencias y omite lo innecesario. Finalmente el traductor escoge las señas que mejor calzan en la transposición intersemiótica del mensaje. Una vez ideado el discurso lo realiza, lo practica y lo filma.

Procedimiento para el análisis

Para hacer el análisis de la traducción inter-semiótica escogimos el relato “El nacimiento de Jesús” según el evangelio de Lucas, que aparece en el capítulo 2.1-20 como el sistema semiótico¹, y para el sistema semiótico 2 escogimos dos traducciones a dos lenguas de señas diferentes, la lengua de señas costarricense (LESCO) y la lengua de señas colombiana (LSC). Al sistema semiótico escrito en griego lo hemos llamado *sistema semiótico 1* (SS1) y al sistema semiótico filmado en LS, *sistema semiótico 2* (SS2). La lengua de señas costarricense la clasificamos como el *sistema semiótico 2a* (SS2a), y a la lengua de señas colombiana como el *sistema semiótico 2b* (SS2b).

Para observar el proceso de traducción, o mejor, de transposición, nos vimos obligados a elaborar las glosas del relato filmado, tanto del SS2a como del SS2b. Esto nos permitió observar con más detalle las estrategias de la enunciación del SS2.

Un ejemplo de las glosas de los primeros tres versículos del capítulo 2 traducidos al SS2a y b es el siguiente²:

Glosas de SS2a:

(Rol: narrador) Hace mucho - Jesús - nacer todavía-no - lugar – allí - imperio romano- allí - hombre – César emperador (altura+guirnalda + representación: hombre sentado trono) (cambio de rol, emperador) mandar- en todas partes (cls deíctico todas partes con gesto de autoridad impositiva) – (cambio de rol: narrador) - nombre - César Augusto (deletreo+seña). Mandar/ordenar – a hombre – nombre - Quirino (deletreo+seña) – El responsable- administrar - región Siria (cls mapa con mano derecha)- igual- toda - Palestina (cls mapa) - mandar - venir- personas- de todas partes- (Cambio de rol: responsables del censo) una persona venir-apuntar en lista- otra persona venir- apuntar en lista- y así otras personas.... (representación: signante apuntando en lista llamando a personas y apuntar varias veces). (Cambio de rol: narrador) Primera vez – contexto – apuntar en lista/censo – Palestina.

(Rol: narrador) Censo – ¿cómo? – esperar (cls marcador de anuncio de explicación). (Ubicación de espacios)- Contexto (lado derecho)- familias - nacer – descendientes- registrar allí, - contexto (lado

² Cp. Apéndice donde aparecen las glosas del texto en las dos lenguas.

izquierdo)- familias- descendientes- registrarse allí contexto (centro) – familia- descendiente- registrar - allí. Una persona (cls persona) de – contexto (lado derecho)- registrar en contexto (lado izquierdo)? (levantamiento de cejas con pregunta retórica) (orientación y movimiento de cls persona en lado derecho hacia lado izquierdo). No. Esa- persona - registrar - contexto (lado derecho) - allí sí - (regresar cls persona al lado derecho).

Glosas de SS2b:

(Rol: narrador): Lugar – agarrar++++ (conquistar) – territorio grande (lugar – aumentar - aumentar-aumentar) – imperio romano – Jefe – Augusto – emperador (guirnaldas + bastón de mando). Lugar – Siria – hombre - gobernar - administrar – nombre – Cirenio – allí (lado derecho)– gobernar – administrar . Allí (cambio de rol lado izquierdo: emperador) emperador (guirnalda + bastón de mando) mandar/ordenar – (cambio de rol lado derecho) si-obedecer (representación: mirar emperador- bajar cabeza en señal de obedecer) – (cambio rol: narrador) todos - pueblos (cls lugar: izquierdo, centro, derecho)– ir –(lado izquierdo) lugar familias, descendientes antes- allí – registrarse, (lado centro)- descendientes antes – allí – registrarse – (lado derecho). Así- cada uno- pueblo. Antes – no – censo. Esta – primera – vez.

Estos tres versículos han sido siempre los más difíciles de traducir por la complejidad de las cláusulas y el manejo de los espacios.

Veamos ahora las estrategias de enunciación en la traducción filmada y su transcripción en glosas

Estrategias de enunciación en la transposición semiótica a SS2 a y b.

Ubicación en la dimensión espacial y temporal o cronológica.

Las lenguas de señas son eminentemente espaciales. Cada cláusula traducida es primero visualizada, lo que lleva al dominio de los espacios tanto horizontales como verticales. Los ojos y las manos son los encargados de construir el discurso en los espacios respectivos. Cuando la traducción se da en un primer plano, es decir que es narrada por el signante como narrador. Éste, en tanto emisor, se ubica en el centro y dirige la mirada al receptor, que está al frente. El signante puede dibujar los espacios, como casas, montañas, mares; o contextos abstractos como imperio romano, sin embargo mantiene continuamente el contacto con el emisor a través del contacto visual de 1ª persona a 2ª persona.

Ver ejemplo en el video

SS2b imperio romano

El mantener determinadas espacios en sus lugares cuando se expresa la idea del discurso es fundamental para la claridad del mismo y para la comprensión del mensaje de parte del

receptor/espectador. Por ejemplo en una cláusula donde hay un viaje de un lugar a otro. Si el signante va a traducir que José y María vivían en Nazaret y de allí fueron a Belén, debe ubicar uno de los lugares en un espacio y el otro en otro espacio; así, cada vez que menciona Belén en ese mismo párrafo hace la seña de la palabra, en este caso Belén y al mismo tiempo marca con la mirada y/o con el clasificador de lugar el espacio donde había colocado Belén la primera vez. El uso del espacio forma parte de la misma estructura sintagmática. En fin siempre se da por sentado un trasfondo espacial donde ocurren los acontecimientos, participan los sujetos y se dan las circunstancias.

Ver video SS2a y b: SS2a y b María y José desplazándose

Véase la mirada del pastor a María a José y al niño. SS2b

El uso común de clasificadores en la construcción de la enunciación forma parte de la estructura sintagmática, como el marcador mapa-mano que sirve para señalar Siria en el mapa.

Cambio de roles de narrador a personajes y viceversa

Una estrategia frecuente de la enunciación del SS de lengua de señas es el cambio de roles del signante. Empieza narrando como narrador pero, para emitir un mensaje que incluye personajes, con frecuencia asume el rol de estos en las acciones y diálogos. Lo hace por medio del giro de hombros, respetando los espacios horizontales y verticales por medio de la vista. El receptor/espectador percibe con claridad los personajes. El emisor no pierde de vista a su receptor pero juega con facilidad y rapidez todos los roles en los diferentes espacios. La enunciación puede darse en el discurso directo o indirecto, y en ambos el signante asume la diversidad de roles.

Véase ejemplos del video SS2

De César a Quirino SS2b

De narrador a pastores SS2a y b

De narrador a ángel SS2a y SS2b

El discurso narrado en imágenes

La lengua de señas visualiza permanentemente los referentes creando imágenes, por eso se trata de una lengua icónica. Así, vemos cómo en la traducción el signante narra por medio de imágenes el mundo de los acontecimientos contruidos en la mente y plasmados en el espacio. Se puede ver la luz, los ángeles, los pastores tranquilos cuidando de las ovejas, la preocupación por no encontrar lugar donde hospedarse en Belén y dar a luz, los pastores discutiendo para ir a Belén a ver el niño y la escena completa del lugar del nacimiento de Jesús con la simple mirada del narrador transformado en el rol de pastor.

El discurso del SS1 narrado en descripciones en SS2a y b

Con frecuencia palabras simples del SS1 necesitan traducirse por medio de descripciones escenificadas como es el caso del pesebre, palabra que no existe en LSC, o del censo

Véase el ejemplos del video: Pesebre y censo

El nivel semántico del aspecto facial

El alto nivel de expresividad facial conlleva la entonación, la admiración y la interrogación. Todos los estados de ánimos incluyendo el grado de intensidad son expresados con la cara y el cuerpo además de la seña correspondiente. Muchas veces incluso sin palabra signada. Así, encontramos en el relato de Lucas momentos de desilusión cuando no hay espacio para María y José. Estos estados no aparecen en el SS1, pero se dan por sentado por ejemplo la preocupación y la desilusión; el cuidado de José por María en su estado de embarazo, se sienten los dolores cuando María entra en la labor de parto, etc. En este nivel encontramos también la dimensión estética del discurso. La estrategia de la representación/performance del discurso muchas veces facilita la percepción estética. Si en el SS1 se enuncia la aparición de un resplandor en el cielo, esta se traduce excelentemente a través de la representación del signante cerrando y tapándose los ojos por el resplandor que viene de arriba. SS2b Lo mismo ocurre con el sufrimiento en el parto, la alegría al dar gracias a Dios, la tranquilidad en el campo con los pastores.

Ubicación en la dimensión contextual del discurso

Hemos visto que la ubicación espacial y temporal es clave en la traducción del SS1 al SS2. Sin embargo también lo es a nivel del contexto discursivo o literario. En ese caso el signante o emisor se sale del plano narrativo y dialoga con el receptor o espectador. Esto se puede hacer por medio de marcadores de lugar ¿dónde? de número ¿cuánto? de modo ¿cómo? de persona ¿quién? Estos marcadores son frecuentes en las lenguas de señas y tienen el propósito de anunciar previamente algo para su mejor comprensión. Puede ser el tipo de nombre propio, si es de lugar (Ej. Él está ¿dónde? en Suiza) o de persona (Él se llama ¿cómo? Luis), puede ser el número de algo como meses, años, días. (Ella tiene años ¿cuántos? 17), de modo: ellos fueron al cine ¿cómo? en metro)

Es común el anunciar un marcador que sirve para mantener alerta al receptor, el marcador “espere, ya le voy a contar”. Cp. video SS2b.

También se dan digresiones, por ejemplo, el dar razón de un acontecimiento puede ser necesario en algunos casos, aunque no esté en la lengua fuente del SS1, así como acostumbra hacerlo el literato Saramago en sus novelas. Esto es con el fin de explicar algo para dejarlo claro. En el nacimiento de Jesús del SS2b encontramos dos digresiones de este tipo. La una explica por qué estaban llenos todos los lugares de hospedaje en Belén. La razón que da es el censo anunciado al inicio de la narración. Lo mismo ocurre en el caso del pesebre, vuelve a recordarlo antes del anuncio a los pastores porque este es un indicio clave en el relato.

Véase el ejemplo en el video SS2b,

Niveles de interpretación

El discurso está lleno de informaciones ausentes en el SS1, son inferencias necesarias para el reordenamiento cronológico de los acontecimientos. Como por ejemplo, el diálogo relámpago de José a María preguntándole si está de acuerdo en dar a luz en el lugar de los animales. O la aceptación de Quirino de hacer el censo que le ordena el César que haga en Palestina (SS2b). La desilusión, la alegría de María de tener su primer hijo. Las traducciones varían dependiendo a veces de los signantes. Es interesante en algunos casos como interpretan el v.15 cuando los pastores conversan entre sí para ir a Belén a ver al niño en el pesebre. En el SS1a se “escucha” de parte del narrador-pastor: “hombre, pero tenemos que ir allá ahora!! Lo hace en tono serio y decidido; en SS2b en cambio, simplemente dice el narrador-pastor: “vamos allá”...

Conclusión

Observar las diversas estrategias que se usan en la traducción de un sistema semiótico a otro es fascinante. Sobre todo en aquel que es una lengua que comparte los universales lingüísticos pero que al ser visual, icónica y corporal se convierte en un sistema semiótico diferente a las lenguas orales. Hay una variedad de estrategias de enunciación por medio de las cuales se puede trasponer un discurso escrito de una lengua hablada a un discurso de una lengua visual-gestual-espacial-corporal. Algo que observamos es que el texto traducido del Sistema semiótico 2, en lugar de perder significado, se enriquece al trasladarse a un sistema semiótico2 por varias razones: se puede vivir una mayor intensidad de emociones no presentes en un texto escrito, descrito con palabras construidas linealmente. Ejemplos los encontramos en la alegría de María al dar a luz a su primogénito; en el rostro severo del emperador Augusto César ordenando hacer un censo. La preocupación de José por no encontrar un lugar apropiado en Belén donde naciera su hijo, la sorpresa de los pastores al encontrar al bebé como los ángeles se lo dijeron. Se puede observar la impresionante aparición de un ángel bajado de las alturas y de la llegada de una multitud de ángeles.

Al visualizar las escenas los espectadores se enteran de detalles no presentes en el SS1. Como por ejemplo con la simple palabra “censo” el traductor se ve obligado a describir la tarea del registro de los habitantes en un cuaderno. Es una imagen cargada de seriedad y autoridad impositiva de parte del encargado del censo.

Las narraciones son muy vívidas, y su naturalidad, fluidez y expresividad dependerá del traductor y de las habilidades del signante.

Bibliografía: